



Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

FETE DE LA PURIFICATION DE LA TRES-SAINTE VIERGE & PRESENTATION DU SEIGNEUR AU TEMPLE

célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

Procession d'entrée Benediction des cierges

Orgue

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo

Orémus. – DOMINE sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui ómnia ex níhilo creásti, et jussu tuo per ópera apum, hunc liquórem ad perfectiónem céri veníre fecísti : et qui hodiérna die petitiónem justí Simeónis implésti : te humíliter deprecámur ; ut has candélas ad usus hóminum, et sanitátem córporum et animárum, sive in terra, sive in aquis, per invocatiónem tui sanctíssimi nóminis, et per intercessiónem beátæ Maríæ semper Vírginis, cujus hódie festa devóte celebrántur, et per preces ómnium Sanctórum tuórum, beneñdícere, et sanctiñficáre dignéris : et hujus plebis tuæ, quæ illas honorífice in mánibus desíderat portáre, teque cantándo laudáre, exáudias voces de cælo sancto tuo, et de sede majestátis tuæ : et propítius sis ómnibus clamántibus ad te, quos redemísti pretiósó sanguine Fílii tui : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui a créé toutes choses de rien, et a voulu que le produit du travail des abeilles servît à former ces cierges. En ce jour, où tu as rempli l'attente et les souhaits du juste Siméon, nous te prions humblement, par l'invocation de ton très saint Nom, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, dont nous célébrons aujourd'hui la fête avec piété, et par les prières de tous tes saints : daigne bénir et sanctifier ces cierges pour l'usage des hommes, en vue de la santé du corps et de l'âme, sur terre et sur mer. Du ciel, ton sanctuaire et du trône de ta majesté, écoute les prières de ton peuple ici présent, qui désire porter ces cierges en ton honneur et pour te louer par ses chants. Sois propice à ceux que tu as rachetés par le sang précieux de ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

**DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE**

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum unis sancti Simeónis in templo sancto tuo suscipiéndum præsentásti : tuam súpplices deprecámur cleméntiam ; ut has candélas, quas nos fámuli tui, in tui nóminis magnificéntiam suscipiéntes, gestáre cúpimus luce accénsas, beneꝫdicere, et sanctiꝫficáre, atque lúmíne supérnæ benedictiónis accéndere dignéris : quátenus eas tibi Dómino Deo nostro offeréndo digni, et sancto igne dulcíssimæ caritátis tuæ succénsi, in templo sancto glóriæ tuæ re-præsentári mereámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Orémus. – Dómine Jesu Christe, lux vera, quæ illúminas omnem hóminem veniéntem in hunc mundum : effúnde benedictiónem tuam super hos céreos, et sanctiꝫfica eos lúmíne grátiaæ tuæ, et concéde propítius ; ut, sicut hæc luminária igne visíbili accénsa noctúrnas depéllunt ténebras ; ita corda nostra invisíbili igne, id est, Sancti Spíritus splendóre illustráta, ómnium vitiórum cæcitate cáreant : ut, purgáto mentis óculo, ea cérnere possímus, quæ tibi sunt plácita, et nostræ salutí utilia ; quátenus post hujus sæculi caliginósa discrímína, ad lucem indeficiéntem perveníre mereámur. Per te, Christe Jesu, Salvátor mundi, qui in Trinitáte perfécta vivis & regnas Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, qui per Móysen fámulum tuum puríssimum ólei liquórem ad luminária ante conspéctum tuum júgiter concinnánda præparári jussísti : benedictiónis tuæ grátiam super hos céreos benígnus infúnde ; quátenus sic adminístrent lumen extérius, ut, te donánte, lumen Spíritus tui nostris non desit méntibus

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, qui en ce jour a voulu que ton Fils unique te fût présenté dans ton saint Temple et qu'il y fût reçu dans les bras de saint Siméon, nous supplions humblement ta bonté de bénir, de sanctifier et d'allumer du feu de ta bénédiction céleste ces cierges que nous, tes serviteurs, nous recevons et que nous désirons porter pour la gloire de ton nom ; afin qu'en te les offrant, à toi, notre Seigneur Dieu, avec de dignes dispositions et embrasés du feu sacré de ta très douce charité, nous méritions d'être nous aussi présentés dans la sainteté du temple de ta gloire. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Prions. – Seigneur Jésus-Christ, lumière véritable qui éclaire tout homme venant en ce monde : répands ta bénédiction sur ces cierges, et sanctifies-les par la lumière de ta grâce. De même que ces luminaires dissipent les ténèbres de la nuit par l'éclat de leur feu visible, fais par ta bonté qu'un feu invisible, c'est-à-dire la splendeur du Saint-Esprit, éclaire nos cœurs et les arrache à l'aveuglement des vices ; afin que, le regard de l'esprit étant clarifié, nous puissions discerner ce qui t'est agréable et ce qui est utile à notre salut, en sorte qu'après avoir quitté les ténèbres dangereuses de ce monde, nous méritions d'arriver à la lumière indéfectible. Par toi, Christ Jésus, Sauveur du monde, qui en la Trinité parfaite vis et règne, Dieu pour les siècles des siècles.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, qui a ordonné à ton serviteur Moïse de préparer des lampes garnies d'une huile très pure, et de les faire brûler sans cesse en ta présence ; sur ces cierges veuille donc répandre la grâce de ta bénédiction, en sorte qu'au don de leur lumière extérieure corresponde intérieurement dans nos âmes le don de la lumière de ton Es-

intérius. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Orémus. – Dómine, Jesu Christe, qui hodiérna die in nostræ carnis substántia inter hómines appárens, a paréntibus in templo es præsentátus : quem Simeon venerábilis senex, lúmíne Spíritus tui irradiátus, agnóvit, suscepit et benedíxit : præsta propítius ; ut ejúsdem Spíritus tui irradiátus, agnóvit, suscepit et benedíxit : præsta propítius ; ut ejúsdem Spíritus Sancti grátia illumináti, atque edócti, te veráciter agnoscámus et fidéliter diligámus : Qui cum Deo Patre in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti vivis et regnas Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

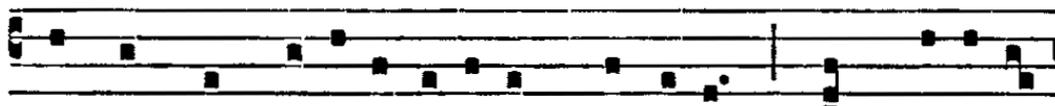
prit. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Prions. – *Seigneur, Jésus-Christ, qui en ce jour apparaît revêtu de notre chair au milieu des hommes et est présenté au Temple par tes parents, tu es reconnu, reçu et béni par le vénérable vieillard Siméon, éclairé de la lumière de ton Esprit. Par la grâce de ce même Esprit, fais que nous aussi nous te reconnaissons vraiment et demeurions fidèles à ton amour, toi qui vis & règne avec Dieu le Père en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

Distribution des cierges

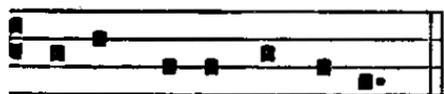
Après les avoir aspergés puis encensés, le célébrant reçoit son cierge du plus digne du chœur. Il distribue ensuite les cierges d'abord aux ministres de l'autel, puis au chœur et aux fidèles. Tous reçoivent leur cierge à genoux, baisant d'abord le cierge puis la main du célébrant. Pendant ce temps, on chante le Cantique de Siméon :

Ant.
8.



L

Umen * ad reve-la-ti-ónem génti-um : et gló-ri-am



plébis tú-ae Isra-el.

Les fidèles sont invités à chanter l'antienne « Lumen ad revelationem » avec la schola - Fauxbourdon du 8ème ton par Maxime Kovalevski (1903 † 1988) :

VIII^{ème} ton - Cantique de Siméon : Nunc dimittis (Luc 2, 29-31)

**Ant. Lumen ad revelatiónem géntium:
et glóriam plebis tuæ Israel.**

Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, *
secúndum verbum tuum in pace.

Quia vidérunt óculi mei *
salutáre tuum.

*Lumière qui doit se révéler aux nations,
et gloire de ton peuple Israël*

*Maintenant, Seigneur, laisse ton serviteur,
selon ta parole, s'en aller en paix.*

*Parce que mes yeux ont vu le salut qui
vient de toi,*

Quod parásti *
ante fáciem ómnium populórum.

Gloria Patri, et Filio, *
et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper, *
et in sæcula sæculorum. Amen.

*Que tu as préparé pour être mis devant la
face de tous les peuples,*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint Es-
prit,*

*Comme il était au commencement et main-
tenant et toujours, et dans les siècles des
siècles. Amen.*

On chante ensuite l'antienne suivante

IInd ton - Psaume 47, 10-11 & 2

Exsúrge, Dómine, * ádjuva nos : et líbera nos
propter nomen tuum. – Ps. Deus, áuribus nos-
tris audívimus : * patres nostri annuntiavérunt
nobis. – V/. Glória Patri.

*Lève-toi, Seigneur, secoure-nous, et délivre-
nous à cause de ton nom. – Ps. Dieu, nos
oreilles ont entendu, nos pères nous l'ont an-
noncé. – V/. Gloire au Père.*

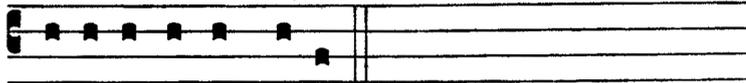
Les cierges étant distribués :

Orémus. – Exáudi, quæsumus, Dómine,
plebem tuam : et, quæ extrínsecus án-
nua tríbuis devotióne venerári, intérius
ássequi grátia tuæ luce concéde. Per
Christum Dóminum nostrum.

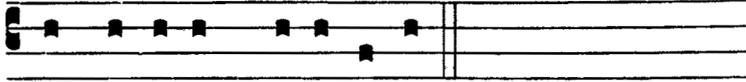
Prions. – Exauce ton peuple, Seigneur, et
fais que, par la lumière de ta grâce, nous
réalisions intérieurement ce que tu nous
permets de célébrer extérieurement au
cours de ce liturgie annuelle. Par le
Christ notre Seigneur.

R/. Amen.

Procession de la chandeleur

*Diaconus
dicit:* 

Pro-cedá-mus in pa-ce.

*Et Chorus
respondet:* 

In nómi-ne Chri-sti. Amen.

Progreditur Processio, et cantantur Antiphonae sequentes.

Première antienne processionnelle

VI^{ème} ton

Adórna thálamum tuum, Sion, et súscipe
Regem Christum : ampléctere Maríam, quæ
est cæléstis porta : ipsa enim portat Regem
glóriæ novi lúminis : subsístit Virgo, addú-
cens mánibus Fílium ante lucíferum géni-
tum : quem accípiens Símeon in ulnas suas,
prædicávit pópulis, Dóminum eum esse vitæ
et mortis, et Salvatórem mundi.

*Décore ta chambre nuptiale, Sion, et reçois
le Christ-Roi ; accueille avec amour Marie,
qui est la porte du ciel ; car elle tient dans
ses bras le Roi de gloire, celui qui est la lu-
mière nouvelle ; debout, la Vierge offre de
ses propres mains son Fils engendré avant
l'aurore ; Siméon le reçoit dans ses bras et
annonce aux peuples le Maître de la vie et de
la mort, et le Sauveur du monde.*

Seconde antienne processionnelle

IInd ton - Luc 2, 26-29

Respónsum accépit Símeon a Spírítu Sanc-
to, non visúrum se mortem, nis vidéret
Christum Dómini : et cum indúcerent púe-
rum in templum, accépit eum in ulnas suas,

*Siméon avait reçu la révélation de l'Esprit
Saint qu'il ne verrait pas la mort, avant
d'avoir vu l'Oint du Seigneur. Et comme les
parents de l'enfant l'apportaient au temple,*

et benedixit Deum, et dixit : Nunc dimittis
servum tuum, Dómine, in pace. *Vl.* Cum
indúcerent púerum Jesum paréntes ejus, ut
fácerent secúndum consuetúdinem legis pro
eo, ipse accépit eum in ulnas suas.

Répons processionnel

Rl. Obtulerunt pro eo Dómino par túrturum,
aut duos pullos columbárum : * Sicut scrip-
tum est in lege Dómini. *Vl.* Postquam im-
pléti sunt dies purgatiónis Mariæ, secúndum
legem Móysi, tulerunt Jesum in Jerusalem,
ut sísterent eum Dómino. * Sicut scriptum
est in lege Dómini. *Vl.* Glória Patri, & Fílio,
& Spirítui Sancto. * Sicut scriptum est in
lege Dómini.

*il le prit dans ses bras et bénis Dieu en di-
sant : Maintenant Seigneur, tu peux laisser
aller ton serviteur en paix. Vl. Lorsque ses
parents présentèrent Jésus au temple, afin de
se conformer aux prescriptions de la loi,
Siméon lui-même le prit dans ses bras.*

IInd ton

Rl. Ils offrirent pour lui au Seigneur un cou-
ple de tourterelles ou deux petits de colom-
bes, * Comme cela était prescrit dans la loi
du Seigneur. *Vl.* Quand furent accomplis les
jours de la purification de Marie, selon la loi
de Moïse, ils portèrent Jésus à Jérusalem,
pour le présenter au Seigneur. * Comme cela
était prescrit dans la loi du Seigneur. *Vl.*
Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.
* Comme cela était prescrit dans la loi du
Seigneur.



A LA MESSE

Introït

SUSCEPIMUS, * Deus, misericórdiam tuam
in médio templi tui : secúndum nomen
tuum, Deus, ita & laus tua in fines terræ :
justítia plena est dextera tua. – *Ps.* Magnus
Dóminus, et laudábilis nimis : * in civitáte
Dei nostri, in monte sancto ejus. –
Vl. Glória Patri.

I^{er} ton - Psaume 47, 10-11 & 2

*Nous avons accueilli, Dieu, ta miséricorde
au milieu de ton temple ; comme ton nom,
Dieu, ainsi ta louange retentit par toute la
terre ; à ta dextre appartient toute justice. –
Ps. Grand est le Seigneur, et digne de
louange, dans la cité de notre Dieu, sur sa
montagne sainte. – Vl. Gloire au Père.*

Kyrie & Gloria

De la messe à trois voix de Claudio Casciolini (1697 † 1760), chantre de Saint-Laurent in Damaso à Rome

Collecte

Vl. Dóminus vobiscum.
Rl. Et cum spírítu tuo

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, majestátem tuam súpplíces exorámus : ut, sicut unigénitus Fílius tuus hodiérna die cum nostræ carnis substántia in templo est præsentátus ; ita nos fácias purificátis tibi méntibus præsentári. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Lecture du prophète Malachie

3, 1-4

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici que j'envoie mon Messager pour qu'il prépare le chemin devant ma face ; et soudain viendra dans son Temple le Seigneur que vous cherchez, le messager de l'Alliance, que vous désirez. Voici qu'il vient, dit le Seigneur des Armées. Qui pourra supporter le jour de sa venue ? Qui pourra tenir lorsqu'il se montrera ? Car il est pareil au feu du fondeur, pareil à la lessive des foulons. Il s'installera pour fondre et purifier l'argent. Il purifiera les fils de Lévi, il les affinera comme l'or et l'argent, et ils pourront, en toute justice, présenter l'oblation au Seigneur. Alors l'oblation de Juda et de Jérusalem plaira au Seigneur comme il en fut dans les jours anciens, dans les années d'autrefois. – Parole du Seigneur tout-puissant.

Graduel

v^{ème} ton - psaume 47, 10-11 & 9

Suscépi-mus, * Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui : secúndum nomen tuum, Deus, ita & laus tua in fines terræ. – V/. Sicut audívimus, ita et vídimus in civitate Dei nostri, in monte sancto * ejus.

Nous avons accueilli, Dieu, ta miséricorde au milieu de ton temple ; comme ton nom, Dieu, ainsi ta louange retentit par toute la terre. – V/. Ce que nous avons ouï dire, nous l'avons vu dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.

Alleluia

1^{er} ton

Allelúia, allelúia. – V/. Senex púerum portábat : puer autem senem regébat.

Alléluia, alléluia. – V/. Le vieillard portait l'enfant, en l'enfant pourtant régnait sur le vieillard.

Séquence

Au propre de Paris. Selon la tradition, l'orgue "chante" les versets impairs - traduction extraite du Missel de Paris latin-français de 1764

AVE, plena gratia,
Cujus inter brachia
Se litat Deo Deus.

Fas me templum visere ;
Tibi fas occurrere,
Amor, ô Jesu, meus.

EST in templo Dominus ;
Angeli stant cominus :

Recevez nos hommages, Vierge pleine de grâce, dans les bras de laquelle un Dieu fait homme s'offre à Dieu son Père.

Qu'il me soit permis d'entrer dans le temple, & de me présenter devant vous, ô Jésus, l'unique objet de mon amour.

Le Seigneur est dans le temple: les Anges l'y adorent: le Ciel n'a rien de plus grand.

Nil in cœlis amplius.

Habet Deum hominem ;
Et parentem Virginem
Cœlo templum ditius.

SPIRANT sacra gaudium ;
Mane sacrificium
Plausus inter redditur.

Vespertinum fletibus,
Et amaris questibus
In cruce miscebitur.

HÆC jam est oblatio,
Cujus omnes pretio
Deo restituimur.

Jam non nobis dediti,
Tibi, Deus, subditi,
Vivimus & morimur.

NVNC dimitte famulos :
Nil tenet hic oculos ;
Da te palam cernere.

Si jubes hic vivere,
Da cum Jesu crescere,
Da per hunc resurgere. Amen.

Mais ce temple est plus riche que le Ciel même; puisqu'il renferme un Dieu fait homme, & une Vierge mère d'un Dieu.

Ce premier sacrifice est accompagné de joie, & n'inspire qu'une sainte allégresse dans les cœurs des assistants.

Il n'en est pas ainsi du sacrifice de la fin de sa vie, qui sera consommé sur la croix: qu'il fera verser de pleurs !

Dans l'un & l'autre sacrifice, c'est toujours la même hostie qui nous rachète, & qui nous rend à Dieu.

Nous ne devons donc plus être à nous: attachés à vous seul, ô mon Dieu, c'est pour vous que nous vivons & que nous mourons.

Il est temps de rappeler vos serviteurs: rien ne les arrête plus sur la terre; faites-les jouir de votre présence.

Mais si vous voulez que nous restions encore ici-bas, faites-nous croître en grâce avec Jésus-Christ; afin que par lui nous triomphions du péché & de la mort. Amen.

Sequētia sancti Evangēlii secūndum Lucam

2, 22-32

On tient son cierge allumé pendant l'évangile

In illo tēpore : Postquam implēti sunt dies purgatiōnis Mariæ, secūndum legem Móysi, tulērunt Jesum in Jerusalem, ut sīserent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini : Quia omne masculínium adapériens vulvam sanctum Dómino vocábitur. Et ut darent hóstiam, secūndum quod dictum est in lege Dómini, par túrturum aut duos pullos columbárum.

Et ecce, homo erat in Jerusalem, cui nomen Símeon, et homo iste justus et timorátus, expéctans consolatiōnem Israel, et Spíritus Sanctus erat in eo. Et respónsum accéperat a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi prius vidéret Christum Dómini. Et venit in spírítu in templum. Et cum indúcerent púerum Jesum paréntes ejus, ut fácerent secūndum consuetúdinem legis pro eo : et ipse accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit :

En ce temps-là, quand furent révolus les jours prescrits pour la purification de Marie, selon la Loi de Moïse, ils portèrent Jésus à Jérusalem pour le présenter au Seigneur selon ce qu'il est écrit dans la Loi du Seigneur : Tout mâle, premier sorti du sein maternel, sera consacré au Seigneur. Ils venaient aussi pour offrir le sacrifice selon ce qu'il est dit dans la Loi du Seigneur, un couple de tourterelles ou deux jeunes colombes.

Et voici qu'à Jérusalem il y avait un homme appelé Siméon. Et cet homme était juste et pieux ; il attendait la Consolation d'Israël, et l'Esprit-Saint était sur lui. Il lui avait été révélé par l'Esprit-Saint qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Messie du Seigneur. Il vint au Temple, poussé par l'Esprit. Et comme les parents apportaient l'enfant Jésus, afin d'observer les coutumes de la Loi le concernant, il le reçut dans ses bras et il bénit Dieu en disant :

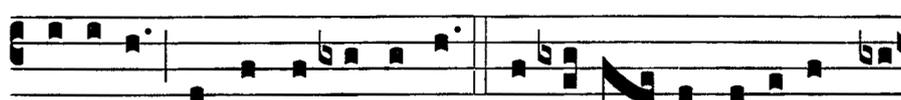
Nunc dimittis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace : Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum : Quod parásti ante fáciem ómnium populórum : Lumen ad revelatiónem géntium et glóriam plebis tuæ Israel.

« Maintenant, ô Maître, tu laisses ton serviteur s'en aller, selon ta parole, dans la paix. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations, et gloire de ton peuple Israël ! »

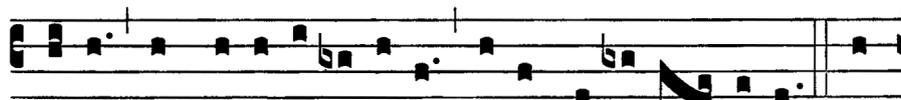
Credo III

III.

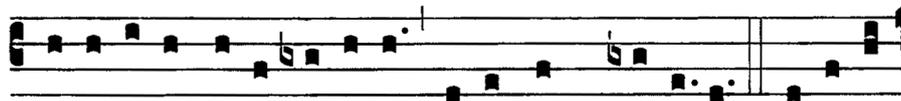
v. **C**re-do in unum De- um. Patrem omni-po-téntem,
factó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-
vi-si-bí-li-um. Et in u-num Dómi-num Je-sum Christum,
Fi-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante
ó-mni-a saé-cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne,
De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa-ctum, consub-
stanti-á-lem Patri: per quem ó-mni-a fa-ctasunt. Qui propter
nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-
lis. Et in-carná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a



Virgi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru- ci- fi- xus é- ti- am pro



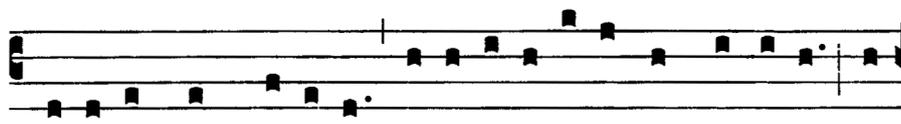
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



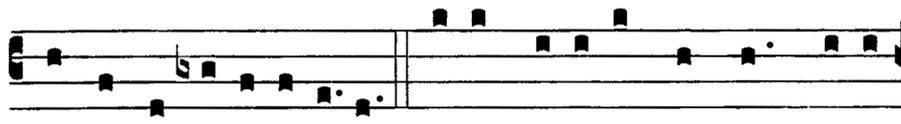
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



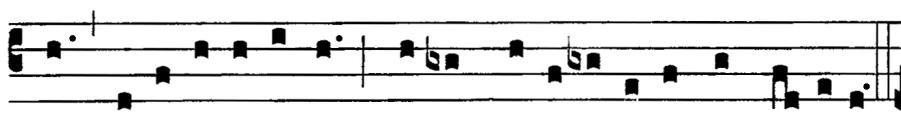
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te- rum ven-



tú- rus est cum gló- ri- a ju- di- cá- re vi- vos, et mór- tu- os: cu-



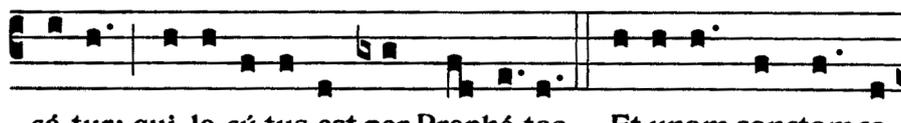
jus re- gni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum San- ctum, Dómi-



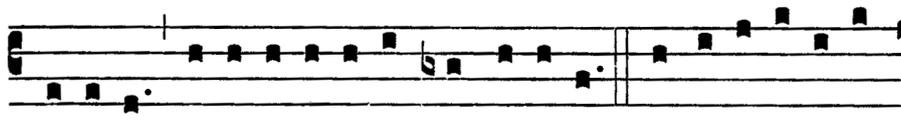
num, et vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa- tre Fi- li- ó- que pro- cé- dit.



Qui cum Pa- tre et Fí- li- o si- mul ad- o- rá- tur, et conglori- fi-



cá- tur: qui lo- cú- tus est per Prophe- tas. Et unam sanctam ca-



thó- li- cam et a- postó- li- cam Ecclé- si- am. Confí- te- or unum

bap-tísma in re-mis-si- ónem pecca-tó-rum. Et expécto
re-surrecti- ó-nem mortu- ó-rum. Et vi- tam ven-tú-ri saé-
cu-li. A- men.

Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre

VIII^{ème} ton - Psaume 44, 3

Diffúsa est * grátia in lábiis tuis : proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sæculum sæculi.

La grâce est répandue sur vos lèvres : c'est pourquoi Dieu t'a bénie à jamais, et dans les siècles des siècles.

Pendant les encensements de l'offertoire

Stupete gentes - hymne pour la Fête de la Purification - texte de Jean-Baptiste de Santeul - plainchant de Nicolas-Antoine Lebègue (1631 † 1701), organiste de Saint-Merry et du roi à Versailles - traduction extraite du Missel de Paris latin-français de 1764 - l'orgue figure les strophes impaires

1. Stupete gentes, fit Deus hostia ;
Se sponte legi legifer obligat ;
Orbis Redemptor nunc redemptus ;
Seque piat sine labe mater.
2. De more matrum, Virgo puerpera
Templo statutos abstinuit dies.
Intrare Sanctum quid pavebas,
Facta Dei prius ipsa templum ?
3. Ara sub una se vovet hostia Triplex: hono-
rem virgineum immolat Virgo sacerdos,
parva mollis Membra puer, seniorque vitam.
4. Eheu, quot enses transadigent tuum Pectus !
Quot altis nata doloribus, O Virgo !

Peuples de la terre, soyez dans l'étonnement : un Dieu se rend victime : le souverain législateur s'assujettit à ses propres lois : le Rédempteur du monde consent à être racheté ; & sa mère, la plus pure des vierges, se soumet à l'humiliante cérémonie de la purification.

Quoique vierge dans son enfantement, elle s'est abstenue d'entrer dans le Temple pendant le temps prescrits aux femmes ordinaires. Pourquoi craignez-vous d'entrer dans le lieu saint, ô vous qui étiez devenue le sanctuaire de la divinité ?

Au pied du même autel se consacrent à la fois trois victimes : une Vierge s'offrant elle-même à Dieu, lui immole la gloire de paraître aux yeux des hommes aussi pure qu'elle est ; un Dieu enfant fait à son Père l'offrande de ce corps qu'il vient de prendre par obéissance pour lui ; un saint vieillard fait le sacrifice de sa vie.

Hélas, que de glaives perceront un jour votre cœur, ô Vierge sainte ! à combien d'amertumes

Quem gestas, cruentam
Imbuet hic sacer Agnus aram.

5. Christus futuro, corpus adhuc tener,
Præluit infons victima funeri :
Crescet ; profuso vir cruore,
Omne scelus moriens piabit.

6. Sit summa Patri, summaque Filio,
Sanctoque compar gloria Flamini
Sanctæ litemus Trinitati
Perpetuo pia corda cultu. Amen.

& de douleurs profondes n'êtes-vous pas réservée ! L'Agneau sacré que vous portez entre vos bras, arrosera l'autel de tout son sang.

Le Christ du Seigneur, dont le corps encore tendre se présente comme une victime sans tache, fait aujourd'hui un essai & un prélude du sacrifice qu'il doit offrir sur la croix ; il croîtra, & parvenu à l'âge d'un homme fait, il répandra son sang, & expiera par sa mort tous les crimes du monde.

Gloire infinie au Père, gloire infinie au Fils, gloire infinie au Saint Esprit : rendons à la sainte Trinité un culte perpétuel, en lui offrant sans cesse les louanges d'un cœur plein d'amour & de piété. Amen.

Secrète

Oblatum tibi, Dómine, sacrificium, vivificet nos semper, et múniat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus,...

Que le sacrifice qui t'es offert, Seigneur, nous vivifie toujours et nous protège. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

Préface de Noël

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutaire, nos tibi semper, et ubique grátias agere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus :

Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlit : ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec ton esprit.

V/. Elevons nos cœurs.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car, par le mystère du Verbe incarné, une lumière nouvelle de ta clarté a resplendi aux yeux de notre esprit : de sorte que connaissant désormais Dieu d'une manière visible, par lui nous soyons ravis pour l'amour des choses invisibles.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archange, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

Sanctus

De la messe à trois voix de Claudio Casciolini

Après la Consécration

Benedictus de la messe à trois voix de Claudio Casciolini

On tient son cierge allumé depuis la consécration jusqu'à la communion

Agnus Dei

De la messe à trois voix de Claudio Casciolini

Communion

Fumant Sabæis - hymne pour la Fête de la Purification - texte de Jean-Baptiste de Santeul, chanoine de Saint-Victor de Paris (*Hymni sacri et novi*, 1689) - plain-chant composé par l'abbé Pierre Robert (1618 † 1699), maître de chapelle des cathédrales de Senlis, Reims et Paris, et de la Chapelle royale - traduction extraite du *Missel de Paris latin-français de 1764* - L'orgue figure les strophes impaires

FVMANT SABÆIS

HYMNVS DE PURIFICACIONE B.M.VIRGINIS

Fu- mant Sa- bæ- is tem- pla va- po- ri- bus;
Lu- men mi- nis- tret splen- dí- di- or- fi- des;
Vi- tæ no- cen- tis quid trá- hi- mus mo- ras ?
Sit sum- ma Pa- tri, sum- ma- que Fí- li- o,

Nos sa- cra pos- cunt: jam præ- it hós- ti- a;
Mi- nis- tret i- gnes flám- me- a cá- ri- tas;
Sit fas be- á- to cum se- ne cóm- mo- ri;
Sanc- to- que com- par gló- ri- a Flá- mi- ni:

Se- quá- mur om- nes, & vi- cis- sim
Fun- dat- que di- ví- nos ó- do- res
Ut quem sub a- ris im- mo- lá- tum
Sanctæ li- té- mus Tri- ni- tá- ti

Pu- ro á- ni- mo mé- mo- res li- té- mus.
In- nó- cu- æ bo- na fa- ma vi- tæ.
Ví- dí- mus, hoc é- ti- am fru- á- mur.
Per- pé- tu- o pi- a cor- da cul- tu. Amen.

SANTEUL & ROBERT

1. Voilà que l'encens fume dans les temples : le temps du sacrifice nous appelle : déjà la victime marche devant nous ; allons tous à sa suite, & plein de reconnaissance offrons à notre tour le sacrifice d'un cœur fidèle.
2. *Qu'une foi vive et lumineuse soit notre flambeau : qu'une ardente charité soit le feu qui consume notre holocauste ; & que l'innocence de notre vie répande partout la bonne odeur de Jésus-Christ.*
3. *Pourquoi traîner plus longtemps une vie malheureuse où règne le péché ; mourons à nos péchés avec le saint vieillard Siméon, afin de jouir enfin du Dieu que nous avons vu s'immoler sur son autel.*
4. *Gloire infinie au Père, gloire infinie au Fils, gloire infinie au Saint Esprit : rendons à la sainte Trinité un culte perpétuel, en lui offrant sans cesse les louanges d'un cœur plein d'amour & de piété. Amen.*

Antienne du Propre

Luc 2, 26

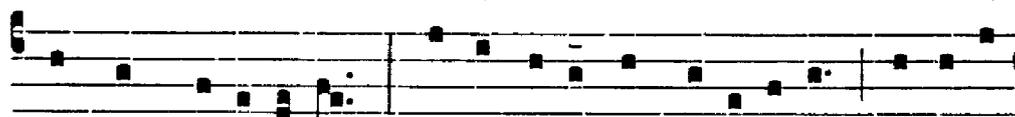
Respónsum * accépit Símeon a Spírítu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

Siméon reçut la révélation de l'Esprit-Saint qu'il ne verrait pas la mort avant qu'il n'ait vu le Christ du Seigneur.



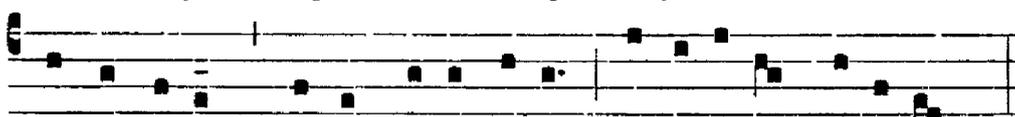
cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu- ísti, Na-tú-ra mi-ránte, tu-um

À l'étonnement de la nature entière, vous avez mis au monde le Dieu saint ;



sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri- é-

ô vous, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueillez cet



lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

Ave dont Gabriel vous saluait, et prenez en pitié les pécheurs.



Procession de sortie

Ave maris stella - hymne des fêtes de la Sainte-Vierge, à vêpres - ton dit des pèlerinages

Ave maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix cœli porta.

Sumens illud Ave,
Gabriélis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evæ nomen.

Solve vincla reis,
Profer lumen cœcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

*Salut, étoile de la mer,
Auguste Mère de Dieu,
Et Mère toujours vierge,
Heureuse porte du Ciel,*

*Tu reçois cet « Ave »
De l'ange Gabriel,
Fonde-nous dans la paix
Par cette inversion du nom d'Eva.*

*Délivre les pécheurs,
Rends la vue aux aveugles,
Éloigne le malheur,
Obtiens-nous le bonheur.*

Monstra t'esse Matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

*Montre-toi notre Mère
Et porte nos prières
A Celui qui pour nous
Voulut naître de toi.*

*Ô Vierge sans pareille,
Vierge douce entre toutes,
Obtiens-nous le pardon,
Un cœur humble, un cœur pur.*

*Accorde-nous de vivre
Sur le chemin du bien,
Pour que voyant Jésus
Nous soyons toujours dans la joie.*

*Louange à Dieu le Père
Gloire au Christ, roi suprême
Et Gloire à l'Esprit-Saint,
Aux trois, le même honneur. Amen.*



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve Ratovondrahety

